FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010 Utgiven i Helsingfors den 25 mars 2010 **Nr 31—34**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
31	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringen i avtalet om Internationella Valutafonden	273
32	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Laos om kartläggningsprojektet i Laos	279
33	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna	280
34	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen	281

Nr 31

(Finlands författningssamlings nr 188/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringen i avtalet om Internationella Valutafonden

Given i Helsingfors den 12 mars 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Det i Washington av styrelsen för Internationella Valutafonden den 23 september 1997 godkända avtalet om ändring av avtalet om Internationella Valutafonden (FördrS 2/1948) är i kraft från och med den 10 augusti 2009 så som därom har överenskommits.

Republikens president har godkänt avtalet den 12 februari 1999 och godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella valutafonden den 30 juli 1999.

2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2010.

Helsingfors den 12 mars 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

(Översättning)

ÄNDRINGEN AV AVTALET OM INTERNATIONELLA VALUTAFONDEN

De regeringar, på vars vägnar detta avtal har undertecknats, avtalar som följer:

1. Artikel XV, paragraf 1, ska ändras och ska lyda enligt följande:
(a) För att möta behovet, när det uppstår, av en utökning av befintliga reservtillgångar, bemyndigas fonden att tilldela särskilda dragningsrätter, i enlighet med bestämmelsen i artikel XVIII, till medlemmar som deltar i systemet för särskilda dragningsrätter.

(b) Dessutom ska fonden tilldela särskilda dragningsrätter till medlemmar som deltar i systemet för särskilda dragningsrätter i enlighet med bestämmelsen i bilaga M.

2. En ny bilaga M med följande lydelse ska fogas till artiklarna:

BILAGA M

Särskild engångstilldelning av särskilda dragningsrätter

1. Med förbehåll för 4 nedan ska varje medlem som deltar i SDR-systemet per den 19 september 1997 på den trettionde dagen efter det att den fjärde ändringen av avtalet trätt i kraft tilldelas särskilda dragningsrätter till ett belopp som medför att dess sammanlagda nettotilldelning av särskilda dragningsrätter uppgår till 29,315788813 procent av dess kvot per den 19 september 1997. För deltagare vars kvoter inte har justerats enligt förslaget i styrelsens resolution nr 45-2, ska beräkningarna dock grundas på de kvoter som föreslagits i nämnda resolution.

2. (a) Med förbehåll för 4 nedan ska varje land som blir medlem i systemet för särskilda dragningsrätter efter den 19 september 1997, men inom tre månader efter det att landet

AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENTOF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. The text of Article XV, Section 1 shall be amended to read as follows:
(a) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.
(b) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.

2. A new Schedule M shall be added to the Articles, to read as follows:

SCHEDULE M

Special One-Time Allocation of Special Drawing Rights

1. Subject to 4 below, each member that, as of September 19, 1997, is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29.315788813 percent of its quota as of September 19, 1997, provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the basis of the quotas proposed in that resolution.
2. a) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after September 19, 1997 but within three months of the date of its

ifråga blev medlem av fonden, tilldelas särskilda dragningsrätter till ett belopp som beräknas i enlighet med (b) och (c) nedan på den trettionde dagen efter den senare av: (i) den dag som den nya medlemmen blir deltagare i systemet med särskilda dragningsrätter, eller (ii) den dag som den fjärde ändringen av avtalet träder i kraft.

(b) Vad gäller 2 (a) ovan, ska varje deltagare tilldelas ett belopp av särskilda dragningsrätter som medför att deltagarens sammanlagda nettotilldelning uppgår till 29,315788813 procent av dess kvot den dag medlemmen blir deltagare i systemet för särskilda dragningsrätter, beräknat enligt följande:

(i) för det första, genom att multiplicera 29,315788813 procent med förhållandet mellan den totala kvotsumman, enligt beräkningen under 1 ovan för de medlemmar som beskrivs i (c) nedan, och dessa medlemmars totala kvotsumma den dag respektive medlem blev deltagare i systemet för särskilda dragningsrätter, och

(ii) för det andra, genom att multiplicera produkten av (i) ovan med förhållandet mellan totalsumman för de sammanlagda nettotilldelningarna av särskilda dragningsrätter som de deltagare som beskrivs i (c) nedan erhållit, enligt artikel XVIII den dag respektive medlem blev deltagare i systemet med särskilda dragningsrätter, plus de tilldelningar dessa deltagare erhållit under 1 ovan, och totalsumman av de sammanlagda nettotilldelningar av särskilda dragningsrätter som sådana deltagare erhållit enligt artikel XVIII per den 19 september 1997, plus de tilldelningar sådana deltagare erhållit enligt 1 ovan.

(c) Vad gäller de beräkningar som ska göras enligt (b) ovan, ska deltagare i systemet för särskilda dragningsrätter vara de medlemmar som var deltagare per den 19 september 1997 och som (i) fortsätter att vara deltagare i systemet för särskilda dragningsrätter per den dag respektive medlem blir deltagare i systemet för särskilda dragningsrätter och (ii) fått del av fondens alla tilldelningar efter den 19 september 1997.

3. (a) Med förbehåll för 4 nedan ska Federala Republiken Serbien-Montenegro, om

membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) and (c) below on the 30th day following the later of: (i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) For the purposes of (a) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, as adjusted:

(i) first, by multiplying 29.315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (c) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (c) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of September 19, 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.

(c) For the purposes of the adjustments to be made under (b) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of September 19, 1997 and (i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and (ii) have received all allocations made by the Fund after September 19, 1997.

3. (a) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro)

landet efterträder den tidigare Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien som medlem av fonden och som deltagare i systemet med särskilda dragningsrätter i enlighet med villkoren i exekutivstyrelsens beslut nr 10237-(92/150) vilket antogs den 14 december 1992, erhålla en tilldelning av särskilda dragningsrätter till ett belopp som beräknas enligt (b) nedan på den trettionde dagen efter den senare av: (i) den dag då Federala Republiken Serbien-Montenegro övertar medlemskapet i fonden och deltagandet i systemet för särskilda dragningsrätter i enlighet med villkoren i exekutivstyrelsens beslut nr 10237-(92/150), eller (ii) den dag då den fjärde ändringen av avtalet träder i kraft.

(b) Vad gäller (a) ovan ska Federala Republiken Jugoslavien (Serbien-Montenegro) erhålla ett belopp av särskilda dragningsrätter som medför att dess sammanlagda nettotilldelning uppgår till 29,315788813 procent av den föreslagna kvoten enligt 3(c) i exekutivstyrelsens beslut nr 10237-(92/150), beräknat i enlighet med 2(b)(ii) och (c) ovan per den dag då Federala Republiken Jugoslavien (Serbien-Montenegro) uppfyller villkoren för en tilldelning enligt (a) ovan.

4. Fonden ska inte tilldela särskilda dragningsrätter enligt denna bilaga till de deltagare som skriftligen före tilldelningsdagen har anmält till fonden att de inte önskar erhålla en tilldelning.

5. (a) Om en deltagare inte har uppfyllt sina betalningsskyldigheter gentemot fonden, när tilldelning sker enligt 1, 2 eller 3 ovan, ska de tilldelade särskilda dragningsrätterna deponeras och hållas på ett depositionskonto inom systemet för särskilda dragningsrätter och ska göras tillgängliga för deltagaren när denna fullgjort sina betalningsskyldigheter gentemot fonden.

(b) Särskilda dragningsrätter som hålls på ett depositionskonto ska inte vara tillgängliga för användning och ska inte ingå i några beräkningar av tilldelningar eller innehav av särskilda dragningsrätter enligt avtalet, utom vad gäller beräkningar enligt denna bilaga.

succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted December 14, 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) below on the 30th day following the later of: (i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) For the purposes of (a) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph3(c) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2(b)(ii) and (c) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (a) above.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.

5. (a) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2, or3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant upon discharge of all its overdue obligations to the Fund

(b) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this

Om särskilda dragningsrätter som tilldelats en deltagare hålls på ett depositionskonto när deltagaren avslutar sitt deltagande i systemet för särskilda dragningsrätter eller när beslut fattas om att avveckla systemet för särskilda dragningsrätter, ska sådana särskilda dragningsrätter annulleras.

(c) Vad gäller denna paragraf, utgörs betalningsdröjsmål av förfallna återköp från och avgifter till det allmänna resurskontot, förfallna amorteringar och räntebetalningar på lån till det särskilda utbetalningskontot, förfallna räntor och avgifter till systemet för särskilda dragningsrätter samt förfallna skulder till fonden i egenskap av förvaltare.

(d) Med undantag för bestämmelserna i denna paragraf ska principen om åtskillnad mellan det generella kontot och systemet för särskilda dragningsrätter samt de särskilda dragningsrätternas ovillkorliga ställning som reservtillgångar bibehållas.

Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be canceled.

(c) For purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.

(d) Except for the provisions of this paragraph, the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained.”

Nr 32

(Finlands författningssamlings nr 189/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Laos om kartläggningsprojektet i Laos

Utfärdad i Helsingfors den 19 mars 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Vientiane den 3 februari 2010 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Demokratiska folkrepubliken Laos regering om kartläggningsprojektet i Laos träder i kraft den 4 april 2010 så som därom har överenskommits.

Republikens president har godkänt överenskommelsen den 29 januari 2010.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 4 april 2010.

Helsingfors den 19 mars 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

(Överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om den på finska och svenska)

Nr 33

(Finlands författningssamlings nr 915/2009)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna

Given i Helsingfors den 20 november 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden som ingicks i Stockholm den 1 april 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna samt de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och i avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, vilka ingicks i Paris den 17 juni 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 november 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

RP 127/2009
FiUB 24/2009
RSv 156/2009

Nr 34

(Finlands författningssamlings nr 190/2010)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 19 mars 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden som ingicks i Stockholm den 1 april 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna samt avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, vilka ingicks i Paris den 17 juni 2009 mellan Republiken Finland och Caymanöarna och som godkänts av riksdagen den 10 november 2009 och godkänts av republikens president den 20 november 2009 samt beträffande vilka noterna för deras godkännande utväxlats den 1 mars 2010, träder i kraft den 31 mars 2010 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen den 20 november 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Caymanöarna (915/2009), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 31 mars 2010.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 31 mars 2010.

Helsingfors den 19 mars 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH CAYMANÖARNAS REGERING OM UPPLYSNINGAR I FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avtalets ändamål och tillämpningsområde

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för att administrera och verkställa de avtalsslutande parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar inkluderar upplysningar som är förutsebart väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av sådana skatter, indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande skattefordringar, eller för utredning av eller åtal i skatteärenden. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning att de inte otillbörligt hindrar eller försenar ett effektivt utbyte av upplysningar.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS CONCERNING INFORMATION ON TAX MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its

dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal skall tillämpas på följande skatter vilka påförs av Finland:

1) de statliga inkomstskatterna;

2) inkomstskatten för samfund;

3) kommunalskatten;

4) kyrkoskatten;

5) källskatten på ränteinkomst;

6) källskatten för begränsat skattskyldig;

7) källskatten för löntagare från utlandet;

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

Article 3

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by Finland:

(i) valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna (the state income taxes);

(ii) yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund (the corporate income tax);

(iii) kunnallisvero; kommunalskatten (the communal tax);

(iv) kirkollisvero; kyrkoskatten (the church tax);

(v) korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst (the tax withheld at source from interest);

(vi) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig (the tax withheld at source from non-residents' income);

(vii) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet (the withholding tax for foreign employees);

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) avser "avtalsslutande part" Finland eller Caymanöarna, beroende på sammanhanget;

b) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvatt-

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Finland or the Cayman Islands as the context requires;

b) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes

net, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen och dennas underlag och deras naturtillgångar;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbottnen och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person;

g) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) avser "viktigaste aktieslag" det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva

the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or

investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) avser "skatt" alla skatter på vilka detta avtal tillämpas;

l) avser "anmodande part" den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) avser "anmodad part" den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) avser "medel för att inhämta upplysningar" lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) avser "upplysningar" varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) avser "strafflagstiftning" all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without re-

om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom den anmodade partens territorium.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten — utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, sammanslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, med de begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmo-

gard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information

dade parten, för att visa att upplysningarna är förutsebart väsentliga för begäran:

a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och den form i vilken den anmodande parten önskar ta emot upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person som omfattas av den anmodade partens jurisdiktion;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha eller kontrollera de begärda upplysningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom den anmodande parts jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall:

a) till den behöriga myndigheten i den anmodande parten skriftligt bekräfta mottagandet av begäran och meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran inom 60 dagar från mottagandet av begäran.

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran häri inbegripna de fall då den möter hinder till att lämna upplysningarna

under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it

eller vägrar att lämna upplysningana, omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna, beskaffenheten av hinder eller skälen till dess vägran.

refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågavarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Artikel 7

Möjlighet att avslå begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodande parten skulle inte kunna

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain un-

inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte har gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och en rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att få eller ge juridiska råd, eller

b) sker i syfte att användas i en pågående eller planerad rättegång.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

der its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas så-

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as

som hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som påförs av en avtalsslutande part eller handlägger åtal eller besvär i fråga om de skatter som påförs av en avtalsslutande part. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Dessa upplysningar får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Artikel 9

Kostnader

De avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Artikel 10

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

Article 10

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Vardera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) i fråga om skattebrottsärenden, från och med ikraftträdelsedagen, för skatteperioder som börjar den 1 januari 2004 eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari 2004 eller senare;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004;

(b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Artikel 12

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att skriftligen underrätta den andra parten härom. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter den dag då den andra parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den första april 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Stockholm this 1st day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS:

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH CAYMANÖARNA FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING AV FYSISKA PERSONER

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer i fråga om inkomstskatter, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Fysiska personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i fråga om Caymanöarna: de av Caymanöarna påförda skatter som är av huvudsakligen likartat slag som de i Finland för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas (nedan "Caymanöarnas skatt");

b) i fråga om Finland:

1) de statliga inkomstskatterna (förvärvsinkomst);

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i parterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelag-

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INDIVIDUALS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Cayman Islands: any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");

(b) in the case of Finland:

(i) the state income tax (earned income);

(ii) the communal tax;

(iii) the church tax;

(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their

stiftning beträffande fysiska personer.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Caymanöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Caymanöarna och Finland;

b) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvattnet, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen och dennas underlag och deras naturtillgångar;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbottnen och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser;

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning,

taxation laws concerning individuals.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Party" means the Cayman Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;

(b) the term "Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any

och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en part":

a) i Finland, fysisk person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

b) på Caymanöarna, fysisk person som enligt dess lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans domicil, bosättning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

(a) in Finland, any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(b) in the Cayman Islands, any individual, who under its laws, is recognised as a resident by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Artikel 5

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7,

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7,

8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga; och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar; samt

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Stycke 2 i denna artikel skall inte tillämpas på ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, om arbetet utförs i den andra parten och ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra part eller på dennes vägnar, om:

a) mottagaren utför arbete i denna anställning åt någon annan person än arbetsgivaren och denna person direkt eller indirekt tillser, leder eller kontrollerar det sätt på vilket detta arbete utförs, och;

b) detta arbete utgör en integrerad del av affärsverksamhet som denna person bedriver.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part.

8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Artikel 6

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Artikel 7

Artister och sportutövare

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Artikel 8

Pension

1. Pension och annan liknande förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part, eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som är organiserad av en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i denna part.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt

Article 8

Pensions

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than

svarande vederlag i pengar eller pengars värde (annat än arbete som utförts).

services rendered).

Artikel 9

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna parts, underavdelnings, samfunds eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna andra part och personen i fråga har hemvist i denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentligrättsliga samfund.

Article 9

Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Artikel 10

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. På Caymanöarna undanröjs dubbelbeskattning enligt Caymanöarnas lagstiftning.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här):

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas på Caymanöarna, skall Finland från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt av Caymanöarna som betalats enligt Caymanöarnas lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvar, enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In the Cayman Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the Cayman Islands.

2. In Finland double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof);

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Cayman Islands, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Cayman Islands tax paid under Cayman Islands law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myn-

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

digheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Vardera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

a) på Caymanöarna, från och med denna dag;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Detta avtal tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(a) in the Cayman Islands, on that date;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Artikel 14

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla

1) beträffande skatter som innehålls vid källan, i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare;

2) beträffande övriga skatter på inkomst, i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

Article 14

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS:

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH CAYMANÖARNA FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE FÖRETAG SOM ANVÄNDER SKEPP ELLER LUFTFARTYG I INTERNATIONELL TRAFIK

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Finland eller Caymanöarna, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Finland och Caymanöarna;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbottnen och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvattnet, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen och dennas underlag och deras naturtillgångar;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" avser juridisk person eller annan

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Party" means Finland or the Cayman Islands, as the context requires; the term "Parties" means Finland and the Cayman Islands;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body

som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "person med hemvist i en part" avser

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för ledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part;

2) på Caymanöarna, person som enligt dess lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans eller dess domicil, bosättning, plats för registrering, plats för verklig ledning eller annan liknande omständighet; under förutsättning att en enhet skall inte anses ha hemvist på Caymanöarna om dess verkliga ledning och aktiva rörelse inte utövas på Caymanöarna;

g) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

h) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

i) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten;

j) "inkomst som förvärvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärvas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods;

2) uthyrning på charter basis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för andra företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller tillhandahållande av tjänster har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när an-

corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person who, under the law of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(g) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

(h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where

vändningen, underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

5) ränta på medel som har deponerats direkt i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

k) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i fråga om Finland, finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 2

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst, som företag i en part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna part.

2. Inkomst som företag i en part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg eller lös egendom som är hänförlig till användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst och vinst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Artikel 3

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom med-

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will re-

för eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

sult for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3 The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 4

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare.

2. Avtalet tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. The Agreement shall be applicable provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Artikel 5

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

Article 5

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS:

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH CAYMANÖARNA OM FÖRFARANDE FÖR ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE VID JUSTERING AV INKOMST MELLAN FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP

Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Skatter som omfattas av avtalet

De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är:

a) på Caymanöarna:
1) de av Caymanöarna påförda skatter som är av huvudsakligen likartat slag som de i Finland för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas (nedan "Caymanöarnas skatt");
b) i Finland:
1) de statliga inkomstskatterna;
2) inkomstskatten för samfund; och
3) kommunalskatten;
(nedan "finsk skatt").

Artikel 2

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:
a) "part" avser Caymanöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Caymanöarna och Finland;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CAYMAN ISLANDS ON THE ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

The taxes to which this Agreement shall apply are:
(a) in the Cayman Islands:
(i) any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");
(b) in Finland:
(i) the state income taxes;
(ii) the corporate income tax; and
(iii) the communal tax;
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
(a) the term "Party" means the Cayman Islands or Finland as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;
(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within

lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbottnen och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) uttrycket "Caymanöarna" avser Caymanöarnas territorium och omfattar territorialvattnet, områden inom Caymanöarnas havzonsgränser och alla områden inom vilka Caymanöarna i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen och dennas underlag och deras naturtillgångar;

d) avser "person med hemvist i en part"

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för ledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2) på Caymanöarna, person som enligt Caymanöarnas lagstiftning erkänns som person med hemvist där på grund av hans eller dess domicil, bosättning, plats för registrering, plats för verklig ledning eller annan liknande omständighet; under förutsättning att en enhet skall inte anses ha hemvist på Caymanöarna om dess verkliga ledning och aktiva rörelse inte utövas på Caymanöarna;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

g) "behörig myndighet" åsyftar

1) ifråga om Caymanöarna, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet förordnad av den;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket

which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person, who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 3

Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

I fall då:

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om deras handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artikel 4

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om ett företag anser att i ett fall på vilket detta avtal tillämpas, principerna i artikel 3 inte har iakttagits, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i den ifrågavarande partens interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då företaget för första gången fick vetskap om den åtgärd som strider eller sannolikt strider mot principerna i artikel 3. Den behöriga myndigheten skall sedan utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myn-

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

digheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 5

Ikraftträdande

1. Vadera parten skall meddela den andra parten skriftligen att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare;

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Detta avtal tillämpas under förutsättning att avtalet undertecknat den 1 april 2009 mellan Republiken Finlands regering och Caymanöarnas regering om upplysningar i fråga om skatteärenden är tillämpligt.

Article 5

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Artikel 6

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla

1) beträffande skatter som innehålls vid källan, i fråga om inkomst som förvärvas den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare;

2) beträffande övriga skatter på inkomst, i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 17 juni 2009 i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

FÖR CAYMANÖARNAS REGERING:

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS:

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 31—34, 5 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2010 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 0787-3239